Общероссийский фестиваль исследовательских и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»

# ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ, ПРИ ПЕРЕВОДЕ

**Выполнена**
учеником 11 «Э» класса
Захаровым Петром Дмитриевичем
**Научный руководитель**
учитель английского языка
Сопова Татьяна Владимировна

**Владивосток, 2013**

# ЦЕЛИ

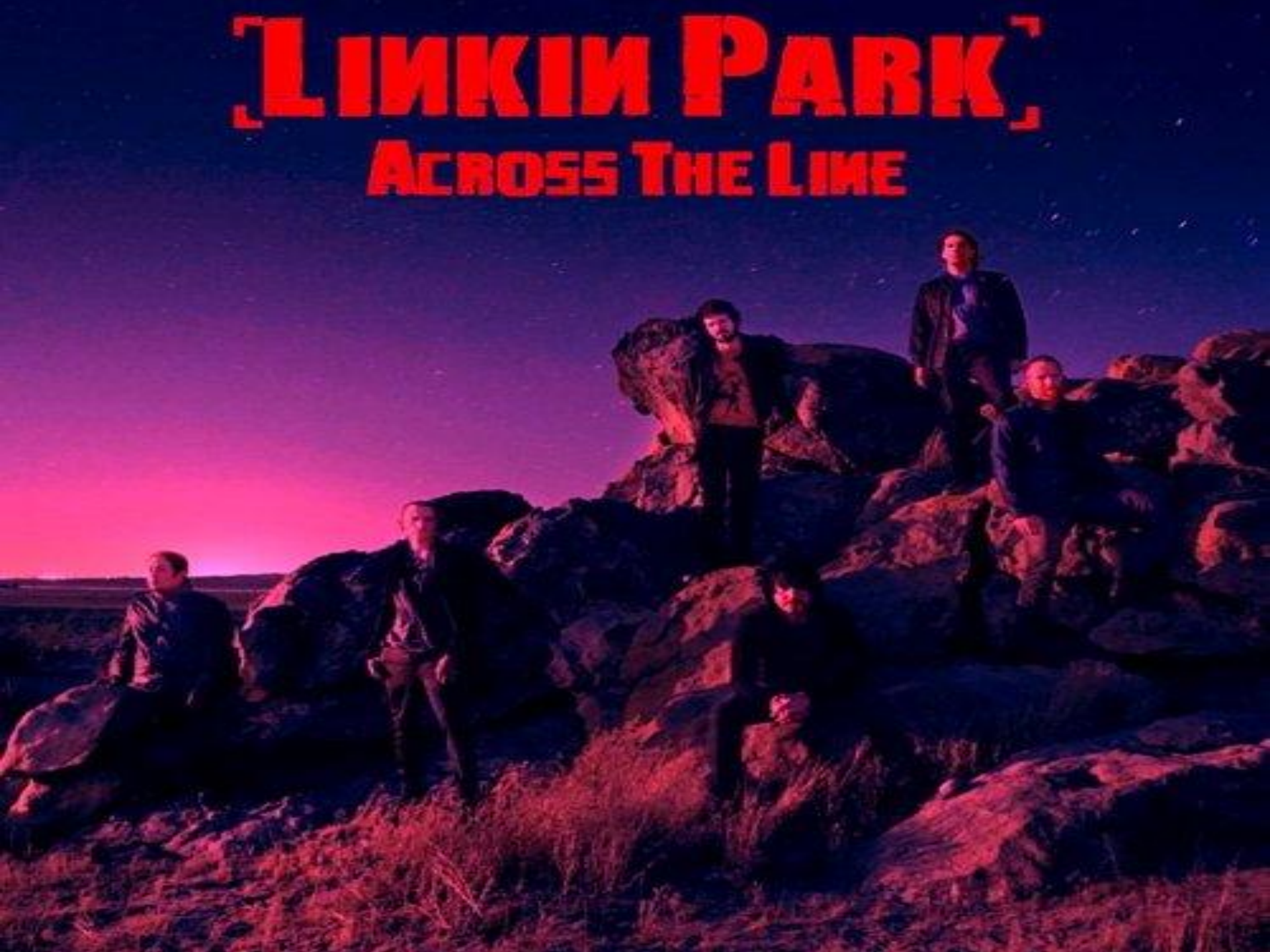
- ✔ выявить особенности и возможные трудности перевода текстов песен с английского языка на русский на примере

# ЗАДАЧИ

- ✔ выяснить, интересен ли одноклассникам перевод песен с английского языка на русский и если да, то каким композициям отдают предпочтение
- ✔ выявить особенности перевода текстов английских песен
- ✔ сравнить найденные в сети Интернет переводы различных авторов песни группы LINKIN PARK «ACROSS THE LINE»
- ✔ изучить переводческие приемы
- ✔ сделать собственный перевод песни «ACROSS THE LINE» и записать определенные трудности, которые возникли в

# [Linkin Park]

## Across The Line



| Год | Названи е группы | Состав участни-ков | Направле-ние исполнени я песен | Итоги работы |
|---|---|---|---|---|
| 1996 | Super Xero | два однокла ссника Майк Шинода и Бред Делсон | Альтернати вный рок | Из-за ограниченных ресурсов, запись нескольких песен в квартире Шиноды, которая и стала первой студией группы |
| 1998 | Xero | Майк, Брэд, Джо, Дэйв, Роб и Марк | Элементы хип – хопа в роковых песнях | |

| Год | Название группы | Состав участников | Направле-ние исполнения песен | Итоги работы |
|---|---|---|---|---|
| 1999 | Hybrid Theory | Честер Бенингтон, Кайл Кристнер, Майк, Брэд, Джо, Дэйв, Роб | смешивание стилей вокала | Комбинируя работу с Интернетом и электронной почтой, основали свою собственную уличную команду: они оставляли сообщения на сайтах других групп, чтобы привлечь внимание к себе, загружали MP3 со своих демо записей, и рассылали бесплатные футболки, стикеры и кассеты людям, которые просили |
| 2000 | Linkin Park | Честер Беннингтон, Майк Шинода, Брэд Дэлсон, Дэ-вид Фаррелл | Смесь хип - хопа, рока и электронных сэмплов | 2 альбома, свыше 50 млн. проданных копий, регулярное хедлайнерство на крупных фестивалях. Выпуск 5-го альбома «Living Things», который продюсировали легендарный Рик Рубин и Шинода. Они все еще держат за основу девиз „Hybrid |

# Особенности, преимущества и недостатки возможных видов перевода песен

| Вид | Цель | Особенности | Преимущества | Недостатки |
|---|---|---|---|---|
| Дословный | Передать смысл произведения | Рифма отсутствует, размер не соблюдается | Относительно прост | Сложно понять и запомнить смысл произведения |
| Интерпрета-ция | Максимально сохранить созвучие между текстом и музыкой | Свободное изложение текста переводчиком песни | Не теряется мелодичность песни | Перевод может быть далек от оригинала, автор много добавляет от себя |
| Собственно песенный перевод | Создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом с отражением стиля и богатства использованных языковых средств | Соблюдается мелодия, максимально точно передается смысл | Песня одинаково хорошо звучит на русском и английском языках | Очень сложный вид перевода |

# Исследование

# Трудности, возникающие при переводе текстов английских песен (сравнительная характеристика переводов песни «Across the line» различными авторами)

# Перевод повторяющихся строк оригинала

| Оригинал песни | ПЕРЕВОД | | | |
|---|---|---|---|---|
| LINKIN PARK | Yaroslav Pavlov из Kirov-City | Невозможной из Челябинска | (эквиритмический) Ивана Астахова из Барнаула | Google translator |
| It's your time<br>It's your time<br>It's your time<br>It's - your - TIME<br>007._Linkin_Park_-_Across_The_Line_(get-tune.net).mp3 | Это - твоё время<br>Это - твоё время<br>Это - твоё время<br>Это - ТВОЁ - ВРЕМЯ! | Это твоё время<br>Время пришло<br>Оно твоё<br>ВРЕМЯ ПРИШЛО! | Пробил час твой,<br>Пробил час твой,<br>Пробил час твой<br>Проби – час – ТВОЙ!<br>Linkin Park - Across the line (instrumental).mp3 | Это ваше время<br>Это ваше время<br>Это ваше время<br>Это - ваше - ВРЕМЯ! |

# Количество слов в оригинальном тексте и при переводе

| Позиции сравнения (количество) | Оригинал песни | Перевод | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Yaroslav Pavlov из Kirov-City | Невозможной из Челябинска | (эквиритмический) Ивана Астахова из Барнаула | Google translator |
| слов в песне | 336 | 288 | 301 | 243 | 276 |

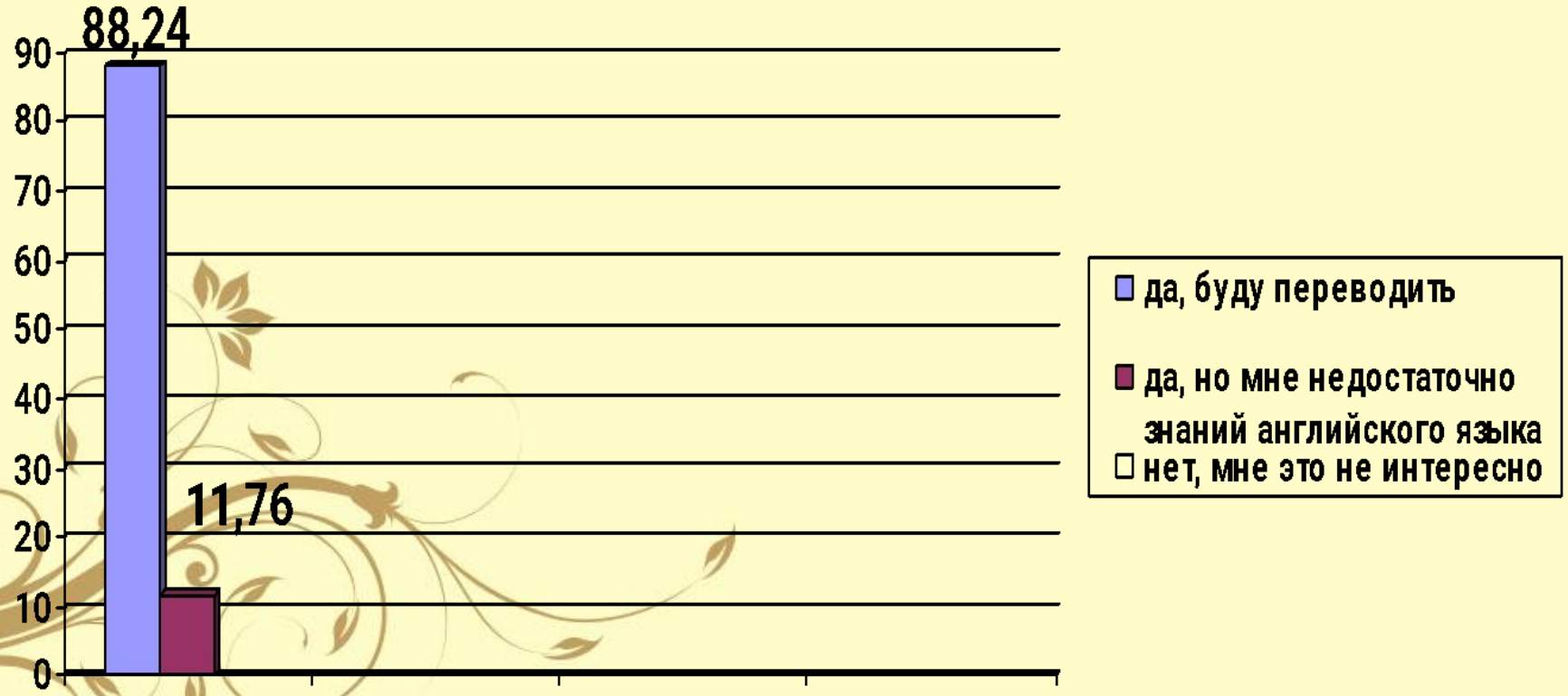
# Примеры многозначности слов

| Оригинал песни | перевод | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Yaroslav Pavlov из Kirov-City | Невозможной из Челябинска | (эквиритмический) Ивана Астахова из Барнаула | Google translator |
| Frozen | И застыл на месте | В сердце холод | замерзшим | И замороженная |
| chest | груди | руку | На груди | груди |
| cravings | В ломке | мечтала | С той тягой | Ее тяга |

# Пример глагола, который употребляется с послелогом

| Оригинал песни | перевод | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Yaroslav Pavlov из Kirov-City | Невозможной из Челябинска | (эквиритмический) Ивана Астахова из Барнаула | Google translator |
| took away | Забрала | Нет | забрала | забрала |

# Хотели бы Вы в дальнейшем переводить песни с английского на русский язык?



# Есть ли польза при изучении английского языка от перевода песен с английского языка на русский?

# Выводы:

- ✔ Исследован интерес одноклассников к проблеме перевода текстов английских песен
- ✔ Выделены виды переводов песен, для каждого из которых определена цель, особенность, указаны преимущества и недостатки
- ✔ Сравнили найденные в сети Интернет переводы различных авторов и Google перевод песни группы LINKIN PARK «ACROSS THE LINE»
- ✔ Изучены и классифицированы

# Заключение:

Перевод песни – очень сложный процесс, потому что необходимо соблюдать следующие требования:

- знать структуру и систему двух языков, которые включены в процесс перевода;
- знать, как по-разному может восприниматься и оцениваться в различных языковых культурах отдельное слово или весь текст;
- обладать задатками поэта;
- иметь чувство ритма, музыкальный слух;
- применять художественный талант для преобразования оригинального текста;
- уметь эмоционально глубоко погрузиться в мир переводимой песни

# СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!!!